

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Václav Kozák

Název práce: Komentovaný překlad vybrané kapitoly z knihy *Edward VII.* Christopher Hibbert, New York: Palgrave Macmillan, 2007

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad tohoto populárně naučného historického textu je zdařilý. Diplomant dokázal najít velmi adekvátní styl pro jeho převod, který je čtivý, velmi dobře lexikálně řešený, vynalézavý (včetně vhodné míry historizace) a terminologicky poučený. Syntakticky – vzhledem k náročnější syntaxi originálu – je překlad také dobře pojatý; poškozují jej do určité míry však nedostatky v interpunkci, především chybějící čárky u vedlejších vět vložených. Oceňuji, že autor překladu dokázal gramaticky a stylově dobře propojit velké množství citací s historickým výkladem autora originálu.

V komentáři, v oddíle věnovaném vnitrotextovým faktorům, konkrétně kompozici, jsou zmíněny poznámky k textu v závěru knihy – vztahují se některé poznámky k překládané pasáži? Jestli ano, proč nebyly přeloženy?

- S. 27: neexistuje český pojem „komplexní syntax“.
- Číslo poznámek pod čarou se v češtině píše až za interpunkčním znaménkem (čárka, středník, tečka).
- V celkově věcně dobře soustředěném výkladu se občas objevují jisté stylové nepatříčnosti – příklad následuje (s. 33):

Pasívum s implicitním nevyjádřeným aktantem *it was decided* jsme převedli do aktiva a za konatele slovesného děje jsme zvolili nejpravděpodobnější **podezřelé krále s královnou v konstrukci průběžného podmětu k souřadné vedlejší větě časové** se slovesem *rozhodli se*. V tomto příkladu si zároveň můžeme povšimnout převodu anglického aktiva *explosion erupted* v jednočlennou větu slovesnou *k výbuchu došlo*, **způsobenou** významovou blízkostí slov *explosion* a *erupted*. Spojení *výbuch explodoval* a jiná podobně **neohrabaná** v češtině **nefungují**, zatímco naše řešení zní přirozeně (ještě by **šlo** *výbuch nastal*; případně **vzít** jako agens *krále a explozi* vyjádřit slovesně – *vybuchl*). **(nevhodná kreativita – „podezřelé“; neobratnost výkladu; žargonové lexikum)**

Celek práce je dobře promyšlený a překladově zvládnutý na velmi dobré úrovni. Navrhuji, aby diplomant sám při obhajobě poukázal alespoň na dvě místa, kde chybí v jeho českém překladu čárka nebo kde přebývá; dále aby se vyjádřil k otázce o poznámkách pod čarou. Přikláním se k hodnocení výborně v závislosti na obhajobě.

V Praze dne: 21. 8. 2018 vedoucí práce: PhDr. Eva Kalivodová, PhD., UTRL FF UK

- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- ² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě